



HAL
open science

La première publication américaine d'une grammaire de portugais langue étrangère : le *A portuguese and english grammar* (Baltimore, 1820)

Maria Do Céu Fonseca, Fernando Gomes

► To cite this version:

Maria Do Céu Fonseca, Fernando Gomes. La première publication américaine d'une grammaire de portugais langue étrangère : le *A portuguese and english grammar* (Baltimore, 1820). *Dossiers d'HEL*, 2018, Aspects historiques des grammaires portugaises et brésiliennes, 12, pp.77-87. hal-01896973

HAL Id: hal-01896973

<https://hal.science/hal-01896973>

Submitted on 16 Oct 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**LA PREMIERE PUBLICATION AMERICAINE D'UNE GRAMMAIRE DE
PORTUGAIS LANGUE ETRANGERE : LE A PORTUGUESE AND ENGLISH
GRAMMAR (BALTIMORE, 1820), DE PIERRE BABAD**

Maria do Céu Fonseca

Université d'Évora

Fernando Gomes

Université d'Évora

Résumé

La grammaire et l'auteur français mentionnés dans le titre constituent tous deux des références importantes pour l'histoire de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Le prêtre Pierre Babad (1763-1846), membre de la Compagnie de Saint Sulpice, a été le promoteur de l'introduction de l'enseignement du portugais dans le milieu universitaire américain, notamment à Baltimore. Tout porte à croire que son traité *A Portuguese and English grammar* aura été la première grammaire du portugais élaborée pour un public spécifiquement américain. Un « pioneer teacher », selon Robert Smith (1945), dans l'unique étude connue sur cette source.

Le but de ce texte, outre le développement de l'étude de Smith à la lumière des nouvelles données sur la grammaire didactique de langue étrangère, est d'analyser des idées grammaticales de Pierre Babad pas encore traitées et de les situer dans le cadre de l'Idéologie française pour une meilleure divulgation d'un ouvrage et d'un auteur peu connus.

Mots clés

Pierre Babad ; Historiographie des langues étrangères ; Grammaire portugaise ; XIX^e siècle ; Idéologies

Abstract

The French author and grammar book mentioned in the title are both important references to the history of teaching / learning foreign languages. Father Pierre Babad (1763-1846), a member of the congregation of St. Sulpice, was responsible for introducing the teaching of Portuguese into American university academia, namely in Baltimore. It seems that his *A Portuguese and English grammar* was the first Portuguese grammar created specifically for an American audience. A « pioneer teacher », according to Robert Smith (1945) in the only known study on this source.

The purpose of this text is, in addition to the development of Smith's study in light of new data on foreign language didactic grammar, to analyze Pierre Babad's grammatical ideas not yet treated and situate them within the framework of French *Idéologie* for a better dissemination of a little known work and author.

Key-words

Pierre Babad; Historiography of foreign languages; Portuguese grammar; 19th century; *Idéologies*

INTRODUCTION

L'enseignement du portugais comme langue étrangère (PLE), en Angleterre, remonte à la seconde moitié du XVII^e siècle. L'analyse du corpus de grammaires de PLE recensé montre que Londres a été une capitale éditoriale de la littérature grammaticale portugaise et les Britanniques un public-cible privilégié (Fonseca, 2018). Selon Nicola McLelland (2017, p. 19), dans un ouvrage récent portant sur l'enseignement / apprentissage des langues

étrangères en Grande-Bretagne, « Portuguese is, surprisingly, one language for which the British can lay claim to have taken the lead in Europe ». Les grammaires londoniennes servaient bien sûr un public anglo-américain. Preuve en est que le prêtre sulpicien Pierre Babad, établi à Baltimore entre 1799 et 1820, a eu accès à une des éditions de la grammaire bien connue du Portugais António Vieira Transtagano, *A new Portuguese grammar in four parts* (1768), publiée à Londres, qu'il a utilisée comme modèle pour sa description grammaticale ; et d'autres grammaires PLE publiées à Londres au cours du XVIII^e siècle auront également circulé au-delà de l'espace européen.

Mais tout porte à croire que *A Portuguese and English grammar* de Pierre Babad aura été la première grammaire de portugais élaborée pour un public spécifiquement américain : « to the young students of this country [États-Unis] » écrit l'auteur dans la *Dedication* (1820, p. [ix]) de l'ouvrage sorti des presses de l'éditeur et libraire renommé Fielding Lucas, de Baltimore. Robert Smith considère que « in spite of his constant borrowing from António Vieira Transtagano Father Babad's grammar is still the pioneer effort in the teaching of Portuguese in the United States » (1945, p. 346), et attribue à l'auteur français le mérite d'avoir introduit le portugais dans la liste des langues (classiques et modernes) proposées au St. Mary's College de Baltimore, siège de la Province américaine de la Compagnie des Prêtres de Saint-Sulpice. Ce n'est que onze ans plus tard que l'ouvrage de Babad sera suivi d'une nouvelle publication américaine sur le portugais, la grammaire *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages* (Cambridge, 1831), du Sicilien Pietro Bachi, professeur de langues à l'Université de Harvard. L'auteur fait une étude comparative de la prononciation, de l'orthographe et de la morphologie des deux langues péninsulaires ; étude qui, d'une certaine manière, montre déjà des acquisitions de la première période du comparativisme, marqué par les travaux de Franz Bopp, Rasmus Rask et Jacob Grimm.

Outre les cours de portugais, français, anglais et latin, Babad a aussi enseigné l'espagnol à Baltimore, d'après ses données biographiques¹, ayant également prévu sa description grammaticale. Un article d'un journal de Baltimore de 1819 (*Federal Gazette*) annonce deux publications grammaticales de Babad sur l'espagnol et le portugais, associées à l'anglais, projetées à partir de deux sources officielles consacrées en Espagne et au Portugal, à savoir la grammaire de la « Real Academia Española » (« Académie Royale Espagnole ») et la grammaire portugaise de António José dos Reis Lobato :

A Reverend Gentleman, who has been teaching the Spanish and Portuguese languages for many years, in a celebrated university of Baltimore (...) intends to publish two Grammars – the one an English and Portuguese, the other an English and Spanish Grammar, both faithfully translated or extracted from the grammars of the Royal Castilian Academy, printed in Madrid in 1796 4th edition corrected and improved, and the grammar of the Bachelor Antonio jose [sic] Dos Rees [sic] Lobato, edit. the 6th, printed in the Royal Printing Office, Lisbon, 1804. (*apud* Smith 1945, p. 336)

Ainsi paraissait, un an après cette information, la grammaire de Babad annoncée dans la presse locale – *A Portuguese and English grammar* (1820) – sous la supervision et le parrainage de l'illustre abbé José Francisco Corrêa da Serra, alors ministre du Portugal aux États-Unis². Fruit d'une rencontre circonstancielle, du temps où l'abbé portugais exerçait des fonctions gouvernementales à Baltimore (1818), des intérêts communs autour des lettres

¹ « Après un an de séjour à la Havane, il quitta ce pays, où on ne voulait point de prêtres français, et arriva à Baltimore le 8 août 1799. Il fut employé à enseigner au collège les humanités et la langue espagnole » (Bertrand 1900, p. 173).

² Selon Agan (1925, p. 15): « The Prince Regent, Dom João VI, by decree of January 31, 1816, appointed him Minister at Washington. It was not, however, until May 15th, that the news became known here, and then in the columns of the *National Intelligencer*, of Washington ».

portugaises ont motivé la protection et la faveur de la part de Corrêa da Serra. Pierre Babad l'honore dans une dédicace élogieuse (1820, p. [ix]), lui attribue les éventuels mérites de son travail (1820, p. viii) et le remercie de sa supervision scientifique (1820, p. vi).

Après cette brève présentation de l'auteur (plus détaillée chez Smith 1945, p. 331-335), penchons-nous sur des aspects de sa doctrine grammaticale. Il faut noter que, bien que présentée comme « Portuguese and English grammar », la grammaire de Babad n'est autre qu'une description grammaticale du portugais. Le fait que les deux langues apparaissent ensemble dans le titre de l'ouvrage (trait commun à beaucoup d'autres grammaires « étrangères ») ne signifie pas qu'il y ait parité dans la description grammaticale, mais seulement une approche contrastive (extensive au français et à l'espagnol) pour faciliter le processus d'acquisition de la langue étrangère.

L'APPORT LINGUISTIQUE DE PIERRE BABAD

Pierre Babad a vécu la période des conceptions philosophiques et linguistiques de la grammaire générale et des idéologues français. Bien que loin du pays natal pendant plusieurs années (Bertrand 1900, p. 172-173), sa formation doctrinale a subi l'influence de la philosophie des Lumières du XVIII^e siècle et du courant idéologique qui dominait la scène intellectuelle française au tournant du siècle. Il est donc important de contextualiser succinctement la pensée de l'auteur et son ouvrage pédagogique-didactique dans le cadre de la grammaire du XIX^e siècle.

On sait que « dès les premières années du XIX^e siècle (...), la production de manuels de grammaire se développe avec une intensité jamais vue » (Chervel 2000, p. 8). Ce développement de la grammaire française a également touché d'autres traditions grammaticales, à savoir celle du PLE. Les grammaires des langues non maternelles sont généralement considérées comme des travaux qui, répondant à des fins pratiques assumées par les auteurs eux-mêmes, manquent de composante théorique au niveau des définitions, du métalangage grammatical, du traitement et des divisions de la matière grammaticale. Le travail de Babad reflète cet aspect de la grammaire scolaire et pédagogique, distincte de la grammaire théorique, générale, spéculative et philosophique. L'auteur prétend « to render as concise and cheap in price as he could, by disencumbering it [this essay] of long, tedious and almost useless grammatical definitions », omettant « the scientific and systematic definitions, commonly met with in works of this kind » (Babad 1820, p. [v]). La grammaire de Babad présuppose tout d'abord un fond grammatical et métalinguistique déjà acquis par les étudiants : « (...) merely calculating it [this essay] for the purpose of conveying the knowledge of the Portuguese language to the minds of such as are already acquainted by principles, with their own, and probably with some others more » (Babad 1820, p. [v]). D'autre part, elle présuppose un profil de lecteur intéressé principalement par la connaissance du système de la langue pour communiquer :

(...) the knowledge of a language cannot be acquired, by the rules that govern it, but necessity requires that the learner should read and translate books well written in the language, and also write exercises prepared for the application of the rules and the principles of the grammar (...).
(Babad 1820, p. viii)

Le but éminemment pédagogique de la grammaire s'écarte des tendances philosophiques et rationalistes qui caractérisaient les grammaires à partir de Port-Royal, ou s'éloigne du moins du côté cartésien de la grammaire générale, suivant la dichotomie d'André Joly (2004, p. 29) entre « linguistique cartésienne » et « linguistique condillacienne ». La description grammaticale de Babad, de nature élémentaire, didactique et non spéculative, semble en tout cas peu engagée avec la pédagogie idéologique, dont la nature éclectique de l'époque a

absorbé l'esprit des Lumières et ses préoccupations pédagogiques. Même en admettant qu'« il n'y a pas de 'grammaire idéologique', pas plus qu'il n'y a d'école ou de groupe des Idéologues » (Hordé et Désirat 1982, p. 12)³, la pédagogie des idéologues s'engage à « mejorar los conocimientos lingüísticos de los ciudadanos para capacitarlos a pensar y actuar correctamente » (Haßler 2009, p. 350). Le fait que les idéologues aient participé « activement à la fondation et au fonctionnement des institutions scolaires révolutionnaires » (Chevalier, Désirat et Hordé 1976, p. 16) aura certainement contribué à cet objectif. Justifiant la brièveté et la concision de sa grammaire (1820, p. v), Babad fait en même temps allusion au concept d'*analogie*, pas exactement dans le sens qu'il a acquis tout au long du XIX^e siècle (Gómez Asencio 1981, p. 36), mais dans le même contexte d'étude des parties du discours:

(...) thinking that such learners only want to be well informed of the analogy and correspondence which exist between the Portuguese and their vernacular tongue or those languages which they may have acquired by study, as English, French, Spanish, &c. (Babad 1820, p. v).

Cette référence à un terme qui appartient à l'appareil terminologique et conceptuel de l'*Idéologie* française, et qui sera utilisé tout au long du XIX^e siècle, se relie à l'objectif de la grammaire, c'est-à-dire identifier les parties du discours du portugais et leurs correspondances en langue anglaise : « This grammar (...) is merely confined to the task of arranging the articles, nouns, pronouns, verbs, adverbs, &c. of the Portuguese language corresponding to those of the English idiom » (Babad 1820, p. v-vi). C'est dans la longue première partie de la grammaire que l'auteur analyse chaque partie du discours – variable et invariable, y compris les interjections, si chères à Destutt de Tracy (1803, p. 74-77) – d'une manière très détaillée, tenant compte des spécificités et des réalisations arbitraires d'une langue donnée.

LES SOURCES DE A PORTUGUESE AND ENGLISH GRAMMAR

Les sources de Pierre Babad, citées dans le titre même de sa grammaire, dans des textes liminaires, mais aussi dans le corps de son ouvrage, sont en grande partie du XVIII^e siècle et incluent des ouvrages de nature diverse, de par leur tradition grammaticale et leur contenu.

Toute synopse de la production grammaticale portugaise du XVIII^e siècle devra envisager non seulement l'ensemble des ouvrages utilisés dans l'enseignement de la langue maternelle – grammaires, traités d'orthographe, dictionnaires, vocabulaires – mais aussi la liste de plus de trente grammaires et manuels de PLE. Ces deux groupes de sources se croisent dans la bibliographie de *A Portuguese and English Grammar* où l'on trouve, outre la bibliographie grammaticale sur la langue portugaise (entièrement du XVIII^e siècle), des noms et des titres de la grammaire de PLE.

Commençons par « the best authorities » (Babad 1820, p. 46) au niveau de l'orthographe, de la lexicographie et de la grammaire de la langue portugaise :

- *Orthographia, ou arte de escrever e pronunciar com acerto a lingua portugueza* (Lisboa, 1734), de João de Morais Madureira Feijó, Portugais mentionné à propos de l'accentuation graphique: « We speak here only of the accents the Portuguese ought to make of, according to Madureira, in his *Portuguese orthography* » (Babad 1820, p. 16-17).

- *Vocabulario portuguez e latino* (Coimbra, 1728), de Rafael Bluteau, que Babad cite en contexte orthographique : « *Bluteau* says, that we must make use of the *y* in words of a Greek origin » (1820, p. 18).

- *Arte da grammatica da lingua portugueza* (Lisboa, 1770), de António José dos Reis Lobato, cité dans le contexte de la morphologie verbale : « (...) the word *haver* has no second person

³ Ou, autrement dit, « les Idéologues ne constituaient pas un groupe homogène » (Porset 1986, p. 7).

singular in the imperative. See *Lobato's* grammar, page 80 » et « *amaréi, amaria, &c.* is not to be confounded with the imperfect of the subjunctive, *amára, amasse*, as it is in Lobato's grammars and others » (1820, p. 46, 113).

- *Diccionario das linguas portugueza e franceza* (Lisboa, 1788) ou *Dictionnaire françois-portugais* (Lisboa, 1784), de Joaquim José da Costa e Sá, cité en matière lexicale (1820, p. 75).

Passons à un autre « horizon de rétrospection » (Auroux 1986, p. 1-26). Des noms comme ceux qui sont cités, António Vieira Transtagano, Alexandre Marie Sané et John Emmanuel Mordente font partie de l'histoire des idées linguistiques du PLE dans les domaines de la grammaire, du manuel didactique et de la lexicographie bilingue pour le public anglophone et francophone. Une des autorités dans ces domaines est le portugais António Vieira (1712-1797), auteur d'un dictionnaire de portugais/anglais⁴ et de *A New Portuguese Grammar in four parts* (Londres, 1768) qui a servi de modèle à la grammaire de Babad et à bien d'autres, aussi bien écrites en anglais ou en français, que publiées dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du PLE en Angleterre, en France ou aux États-Unis. L'étude comparative de ces sources révèle une intertextualité assumée par les auteurs eux-mêmes. En ce qui concerne la grammaire de Babad, « most of it has been copied from the last edition of Vieyra's grammar » (Babad 1820, p. vi), probablement la 9^{ème} édition (1813)⁵. De même, quelques années auparavant, Sané admettait, dans sa *Nouvelle Grammaire Portugaise* (Paris, 1810), que « cette dernière [la grammaire de Vieira], qui est très-estimée, nous a beaucoup servi dans l'exécution de notre plan » (Sané 1810, p. xi). Ces affirmations sont attestées dans les contenus grammaticaux et dans l'organisation des matières.

Bien que la grammaire de Sané soit une traduction française abrégée de l'ouvrage de Vieira *A New Portuguese Grammar in four parts* (Fonseca, Silva et Marçalo 2016, p. 31-64), il n'est pas surprenant que Pierre Babad la présente à titre de source grammaticale. De fait, l'utilisation du français comme métalangue de la description grammaticale, aussi bien que certaines réflexions morphologiques et syntaxiques d'ordre contrastif entre les deux langues romanes (portugais et français) auraient pour le francophone une fonction de médiation dans la description de la langue-cible. Ainsi, on comprend également la référence de Babad à une grammaire de FLE de François Clamopin Durand⁶, qui utilise la même stratégie contrastive dans l'enseignement du français aux Portugais. Cette référence explicite, ainsi que d'autres sources directes (António Vieira et Joaquim José da Costa e Sá) surgissent dans le cadre de la conjugaison des composés du verbe irrégulier *ver* (« voir ») : « F. C. Durand, in his grammar (...) only distinguishes *prover*, to provide for, from *prever*, to foresee » (Babad 1820, p. 75)⁷. C'est dans le contexte de lectures recommandées pour la pratique de la langue portugaise que Babad cite encore Vieira lexicographe et un manuel de John Emmanuel Mordente : d'un côté, « (...) a good Portuguese and English dictionary is indispensable, the editor recommends that of Vieyra as the best »; et, d'un autre côté, le manuel d'exercices de morphologie de John

⁴ Le célèbre *Dictionary of the Portuguese and English Languages in two parts, Portuguese and English: and English and Portuguese* (1773), déjà étudié par Telmo Verdelho (2009, p. 121-150; 2011, p. 26-30) et autres auteurs.

⁵ Au moment de la publication de la grammaire de Babad, l'historique *A New Portuguese Grammar in four parts* (1768) de António Vieira comptait déjà neuf éditions (²1777, Londres ; ³1794, Londres ; ⁷1809, Londres ; ⁸1811, Londres ; ⁹1813, Londres ; ¹⁰1827, Londres ; ¹²1858, Londres ; ¹⁴1878, Londres).

⁶ *Mestre francez ou novo methodo para aprender a lingua franceza por meio da portugueza* (Porto, 1767). Dans le titre et dans la Préface de sa grammaire, Babad mentionne la source « Durham », que l'on croit s'agir, de fait, du Français François Clamopin Durand, bien connu au Portugal (sous le nom de Francisco Clamopin Durand), comme auteur, maître de français et libraire du xviii^e siècle (installé dans la ville de Porto).

⁷ Dans l'étude des verbes irréguliers, Clamopin distingue les verbes portugais « Prover » (*Pourvoir*) et « Prêver » (*Prévoir*) (Clamopin 1767, p. 144).

Emmanuel Mordente (1807), ayant pour base la grammaire de Vieira : « the exercises on the different parts of speech of the Portuguese language, referring to the rules of Mr. Vieyra's grammar by I. E. Mordente » (Babad 1820, p. viii). Dans la liste des autorités figurent également les institutions homologues « Académie castillane » et « Académie de Lisbonne », que Babad mentionne dans la préface de sa grammaire (1820, p. vi-vii).

COTENUS GRAMMATICAX DE A PORTUGUESE AND ENGLISH GRAMMAR

La grammaire portugaise de Pierre Babad est organisée en trois parties (cf. *infra*, Tableau I) :

1^{ère}. Un ample traitement de l'orthographe et de l'analogie.

2^{ème}. Une section plus brève de syntaxe, traitée de façon indépendante.

3^{ème}. Des matériaux textuels, en version bilingue, constitués par des « elegant phrases » (on dira, phrases courantes), des expressions proverbiales, des dialogues courants et des lettres commerciales qui prolongent l'étude de la syntaxe.

En fait, les différentes pages de (par exemple) « The most elegant phrases of the Portuguese language » (1820, p. 145-178), en deux colonnes (la gauche pour le portugais et celle de droite pour la traduction anglaise) sont un exercice sur la syntaxe des verbes portugais et leurs compléments en fonction des contraintes sémantiques, selon le modèle (Babad 1820, p. 145) :

The different significations of andar, to go.

<i>ANDAR a pé,</i>	To go on foot.
<i>Andar a cavallo,</i>	To ride on horseback.
<i>Andar pêlla pósta,</i>	To ride, <i>or</i> go post.
<i>Andar em côche,</i>	To ride in a coach.
<i>Andar á véla,</i>	To sail.
<i>Andar pêlla bolína,</i>	To sail with a side wind.
<i>Andar para diânte,</i>	To go forward.
<i>Andar para traz,</i>	To go backward.
<i>Andar a tras de alguém,</i>	To go behind, <i>or</i> after one, <i>also</i> to follow, to press, to solicit a person.
<i>Andar as apalpadéllas,</i>	To grope along, to grope, <i>or</i> feel one's way.
<i>Andar com têmpo,</i>	To go according to the times.
<i>Andar pejada,</i>	To be with child, <i>or</i> big with child.

L'exercice sert de modèle à tous les autres :

- *The different significations of dar and dar-se ; Of the different significations of the verb estar ; Of the different significations of fazer and fazer-se ; The different significations of ter and ter-se ; The different significations of querer (...).*

Dans la première partie de la grammaire, le traitement des parties du discours prédomine ; le Chapitre I (p. 13-19) est le seul consacré aux questions d'orthographe, de phonétique et de prosodie, commençant par la prononciation des voyelles, des consonnes et des diphtongues avec la correspondance pour la prononciation anglaise et, parfois, française. Ensuite, on trouve l'accentuation – « Of the Portuguese ortography, prosody, and accent » (1820, p. 16) – recourant au traité d'orthographe de Madureira Feijó (1834), avec un avertissement préliminaire dans la préface sur la valeur distinctive de l'accent pour marquer, selon le cas, la différence entre le pronom et le verbe : « (...) the correctness in the quantity and accent is of the greatest importance (...) for the meaning of the words, as may be seen in *esta* pron. *this*, and *esta*, verb *is* » (Babad 1820, p. viii). Outre cette *Remark*, on trouve encore dans la préface huit règles d'accentuation en portugais, à partir de la notion de quantité syllabique.

Dans la mesure où l'on y trouve aussi des affirmations sur la simplicité de l'orthographe portugaise et la régularité de sa prosodie, de telle sorte que « even a stranger may (...) enable himself to pronounce the languages tolerably, and well enough to be plainly understood » (Babad 1820, p. 16), il subsiste un doute sur l'actualisation des connaissances de Babad en matière d'orthographe portugaise. Il est vrai que le xvii^e siècle se rattache à la conception d'une orthographe phonétique, de laquelle Alexandre Marie Sané – une des sources de Babad – s'est fait le porte-parole en paraphrasant dans la couverture de sa *Nouvelle Grammaire Portugaise* (Paris, 1810) une maxime du critère de la prononciation dans la réglementation graphique : « Escreve-se a lingua Portugueza de maneira que se lê, e assim se falla »⁸, assertion de l'écrivain portugais du xvii^e siècle, Francisco Rodrigues Lobo. Mais du temps de Babad, cette valorisation d'une écriture conforme à la prononciation était déjà anachronique, face à la consécration de l'étymologie comme suprême principe orthographique défendu explicitement par deux autorités, que Babad invoque en matière de graphie, à savoir « (...) the judgment of the (...) academy of Lisbon » (1820, p. vi), c'est-à-dire, la Academia Real das Ciências (Académie Royale des Sciences) de Lisbonne (fondée en 1779) et le spécialiste en orthographe Madureira Feijó. A moins que l'on ne considère cette simplicité et cette régularité de l'orthographe portugaise comme des artifices rhétoriques de didactique de langue étrangère, on devra émettre l'hypothèse que ces autorités en matière d'orthographe plus proches de l'auteur français aient constitué, non des sources directes, mais des sources fournies par des tiers, que ce soit le grammairien António Vieira ou l'académicien Corrêa da Serra.

La matière de l'analogie, relevant principalement du domaine de la flexion nominale et verbale, et la matière syntaxique présentent un traitement équivalent au niveau de la séquence des contenus et de la méthodologie comparative, utilisée surtout pour traiter la matière plus irrégulière de la syntaxe (Partie II). D'un point de vue structurel, l'organisation des matières est commune à diverses grammaires du genre. Les besoins didactiques dictent l'organisation des chapitres des parties du discours – articles, noms (avec des adjectifs et les diverses sous-classes de pronoms), verbes, participes, adverbes, prépositions, conjonctions et interjections – dans les sections d'analogie et de syntaxe, commençant par les unités qui présentent une variation en genre, nombre, personne et, pour la catégorie du pronom, aussi en cas. Les noms sont exclus de la déclinaison casuelle: « They have no variation of cases like the Latin, and the preposition only distinguishes the cases » (Babad 1820, p. 21). Comme ces éléments de flexion contrôlent le phénomène de concordance, cette variation formelle intègre le champ de la syntaxe. Sans discussions théoriques, Pierre Babad reprend ici la morphologie des parties du discours pour traiter leur fonction syntaxique, partant de la valeur étymologique de l'agencement des mots.

Ainsi, en ouverture de l'étude syntaxique de la grammaire, sont énumérés, au Chapitre I, trois ensembles de règles correspondant aux phénomènes d'accord, de dépendance casuelle et de disposition des parties du discours en portugais. Sur la définition des concepts, pas un mot ; sont à peine énumérées par paragraphes, une à une, les règles jugées pertinentes pour le public-cible anglophone, en ce qui concerne :

1. « Of the order of words » (1820, p. 100-101).
2. « Of the concordance » (1820, p. 101-102).
3. « Of the dependance of the parts of speech on one another » (1820, p. 102).

Disposer les mots d'un énoncé selon une structure linéaire, organisée autour d'un noyau, visait la fixation et l'utilisation rapide de la langue, bien qu'une étude grammaticale plus détaillée ait révélé des variations de cet ordre. Pierre Babad anticipe cette ingérence de l'usage

⁸ « On écrit la langue portugaise comme on la lit, et comme on la parle » (notre traduction).

linguistique. Ce n'est pas par hasard que la règle de la position pré-verbale du nominatif/sujet est énoncée par un pertinent « generally » (1820, p. 100) – couvrant ainsi la possibilité d'actualisations post-verbales du sujet dans des phrases déclaratives portugaises –, alors que l'article est « always » (1820 p. 100) pré-nominal, dans la mesure où cet ordre configure pour le portugais ce que quelques linguistes structuralistes du XX^e siècle appellent position non informative. La liste des règles de ce point (1) comprend également la syntaxe de la place de l'adjectif, de l'adverbe, du pronom relatif, de la préposition et du cas accusatif, présentée sous forme schématique et nécessairement brève, étant donné son lien avec les chapitres suivants.

Les règles d'accord et de régime sont également traitées de façon détaillée. Outre les règles générales classiques de l'accord syntaxique⁹, toutes les autres sont des spécifications de la flexion de l'adjectif avec le nom, matière d'enseignement contrastif fondamental pour un public anglophone qui ne connaît pas les marques de nombre et de genre dans la relation de détermination entre adjectif et nom(s).

Les relations de dépendance entre les parties du discours présentées par Babad dans le point (3) ci-dessus relèvent en fait plus du domaine de la dépendance casuelle que de celui de complémentation verbale et nominale. La théorie des compléments qu'en premier lieu Du Marsais et plus tard Beauzée ont lancée dans l'*Encyclopédie* n'apparaît pas chez Babad. L'auteur fournit un tableau de différentes modalités de régime en portugais (nominal, verbal et prépositionnel) avec la préposition qui marque la subordination au verbe ou au nom (1820, p.102) :

- Le verbe régi par le nominatif.
- Le génitif régi par le nom par le biais de préposition *do, da*.
- Le datif régi par le verbe avec préposition *a, ao, á*.
- L'ablatif régi par la préposition (*parto de Roma*) ou le participe passé (*amado por*).
- L'accusatif régi par un verbe actif et, parfois, précédé d'une préposition *a* ou *para*.

Passons au sujet, mentionné ci-dessus, de l'approche comparative. La confrontation grammaticale avec l'anglais et, plus occasionnellement, avec le français et l'espagnol (rappelons que Pierre Babad a été professeur d'espagnol) se produit, soit par analogie, soit surtout par contraste, l'auteur se concentrant sur des aspects qui diffèrent d'une langue à l'autre. Ainsi, la comparaison linguistique est utilisée pour mettre en évidence des propriétés communes entre les paires de langues : le portugais d'une part et l'anglais / français / espagnol de l'autre. A travers des expressions du genre « as the French do » (1820, p. 25), « both in English and Portuguese » (1820, p. 106), « as well as of the Spanish language » (1820, p. 108), « as well as in English » (1820, p. 116), « as we do in English » (1820, p. 118), Pierre Babad attire l'attention sur les similitudes en matière de morphologie et de syntaxe, à savoir au niveau : du système pronominal (portugais / français); de la position de certains adjectifs (portugais / anglais); de la syntaxe des pronoms personnels toniques (portugais / espagnol); de la syntaxe verbale du présent et du futur (portugais / anglais); de l'utilisation de la périphrase *estar* + gérondif (portugais / anglais).

Plus nombreuses, et presque exclusivement pour la paire portugais / anglais, sont les références aux caractéristiques différentielles. A l'exception du trait syntaxique qui distingue les périphrases verbales du futur *Ir* + Infinitif (portugais) et *Ir* + *a* + Infinitif (espagnol) des deux langues romanes, le domaine des contrastes morphologiques et syntaxiques repose sur les deux langues qui font l'objet de son étude (portugais et anglais). Ce domaine regroupe plusieurs matières. Des aspects distinctifs au niveau de la flexion pronominale, de la

⁹ On se réfère aux quatre genres traditionnels de relations de la grammaire portugaise : concordance de l'adjectif avec le substantif (relation de détermination), du nominatif avec le verbe, du pronom relatif avec l'antécédent et de la réponse avec la question.

conjugaison verbale, de la syntaxe de l'article, de la syntaxe du subjonctif et de l'infinitif, de l'utilisation de prépositions sont exprimés par des observations telles que « (...) are rendered in English by (...) » (1820, p. 39), « (...) it signifies in English (...) » (1820, p. 59), « (...) we say in English (...) » (1820, p. 104), « although the English use (...) » (1820, p. 114), « (...) it is expressed in English by (...) » (1820, p. 117), « *Para* is sometimes Englished by (...) » (1820, p. 127).

Tableau I. Macrostructure de *A Portuguese and English grammar* (1820)

Préambules (p. v-viii)	Orthographe (Prosodie et Accentuation) / Analogie (p. 13-99)
<ul style="list-style-type: none"> - Dedication - Preface (Rules ; Remark) - Notice - Dedication 	<ul style="list-style-type: none"> - Chapter I. Letters - Chapter II. Of articles and declensions - Chapter III. Of the nouns and their declensions - Chapter IV. Of verbs - Chapter V. Of the participles - Chapter VI. Of the adverbs - Chapter VII. Of the prepositions - Chapter VIII. Of the conjunction - Chapter IX. Of the interjections
Part II. / Syntax (p. 100-144)	Part III. (p. 145-229)
<ul style="list-style-type: none"> - Chapter I. Of the order of words - Chapter II. Of the syntax of articles - Chapter III. Of the syntax of nouns - Chapter IV. Of the syntax of pronouns - Chapter V. Of the syntax of verbs - Chapter VI. Of the syntax of participles and gerunds - Chapter VII. Of prepositions 	<ul style="list-style-type: none"> I. The most elegant phrases of the Portuguese language II. A collection of the choicest Portuguese prove III. Familiar dialogues IV. Letters and models of writing mercantile affairs

NOTES CONCLUSIVES

Le sulpicien Pierre Babad est un auteur mineur dans l'histoire de la tradition grammaticale, dont le seul ouvrage connu, malgré des projets plus ambitieux (Smith 1945, p. 347-348), n'est peut-être que la conséquence de son activité pédagogique à Baltimore et s'inscrit donc dans la sphère de la grammaire scolaire du XIX^e siècle. Que l'œuvre *A Portuguese and English grammar* soit classée parmi les grammaires scolaires n'est pas surprenant ; cela est dû au fait que « nous nous situons dans le domaine de la grammaire didactique de Langue étrangère (LE), œuvre en général d'humbles maîtres de langues, grammairiens souvent par obligation – au moins pédagogique – plus que par vocation » (Lépinette 2012, p. 469). Il y a peu à dire quant aux idées originales. S'il fallait distinguer une nouveauté doctrinale, ce serait l'engagement pédagogique de Babad, similaire à l'implication institutionnelle du projet idéologique. Comme le signalent Chevalier, Désirat et Hordé, la science des idées est un projet scientifique: « une démarche empirique rigoureuse, répondant aux modèles de la raison, conduisant à assurer un meilleur fonctionnement des Institutions » (1976, p. 30).

D'un autre côté, la grammaire de Babad, nous l'avons dit, est étroitement tributaire d'autres sources grammaticales de PLE. Pour Smith (1945, p. 346), elle peut être vue comme « an American edition of the Transtaganos's grammar », texte source d'autres ouvrages de PLE. En effet, l'analyse des deux grammaires met en évidence l'exercice de collage systématique et continu à António Vieira malgré un agencement différent des matières grammaticales et des coupes au niveau de la matière théorique. Ainsi, la réduction des contenus grammaticaux, outre l'omission des aspects théoriques, en particulier dans le traitement morphologique des parties du discours, font de la grammaire de Babad une version abrégée mais pas servile du travail de l'auteur portugais.

Il convient toutefois de noter que le Français Pierre Babad a été le premier auteur à enseigner le portugais dans un établissement d'enseignement supérieur aux États-Unis – le Saint Mary's College, dans la ville de Baltimore – et a été pionnier dans la publication de la première grammaire PLE dans le pays. Ce sont de bons motifs pour l'inscrire dans l'histoire de la grammaire de PLE. Reprenant les mots de Smith (1945, p. 330), « had he taught in a less cloistered environment, and had he been able to complete his program of publications, Father Babad might today have a recognized place among the pioneer professors of the Iberian languages in the United States ».

BIBLIOGRAPHIE

Sources primaires

- Babad, Pierre, 1820. *A Portuguese and English Grammar, compiled from those of Lobato, Durham, Sane and Vieyra, and simplified for the use of students*, Baltimore, Fielding Lucas.
- Bachi, Pietro, 1831. *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages, or an easy method of learning the Portuguese tongue for those who are already acquainted with the Spanish*, Cambridge, Hilliard and Brown.
- Mordente, John Emmanuel, 1807. *Exercises Upon the Different Parts of Speech of the Portuguese Language: Referring to the Rules of Mr. Vieyra's Grammar; to which is Added, a Course of Commercial Letters in Portuguese*, London, Printed by F. Wingrave.
- Sané, Alexandre Marie, 1810. *Nouvelle Grammaire Portugaise, suivie de plusieurs essais de traduction française interlinéaire, et de différents morceaux de prose et de poésie. Extraits de meilleurs classiques portugais*, Paris, Chez Cérioux Jeune, Nicole Libraire, Cussac Imprimeur-Libraire.
- Vieira, António, 1768. *A new Portuguese grammar in four parts*, London, Printed for J. Nourse.

Sources secondaires

- Agan, Joseph Eugene, 1925. « Corrêa da Serra », *The Pennsylvania Magazine of History and Biography* 49/1, 1-43.
- Auroux, Sylvain, 1986. « Histoire des sciences et entropie des systèmes scientifiques. Les horizons de rétrospection ». *Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage*, Première série, n° 7, 1-26.
- Bertrand, Louis, 1900. *Bibliothèque sulpicienne*, Tome 2, Paris, Alphonse Picard et fils, Editeurs.
- Chervel, André, 2000. *Les grammaires françaises, 1800-1914*, Paris, Institut national de recherche pédagogique.

- Chevalier, Jean-Claude, Désirat, Claude et Hordé, Tristan, 1976. « les idéologues : le sujet de l'histoire et l'étude des langues », *dialectiques* 12, Agence du Livre Français, 15-31.
- Fonseca, Maria do Céu, 2018. « Londres et les Britanniques dans l'ancienne grammaticographie du Portugais Langue Étrangère (XVII^e-XIX^e siècles) », McLelland, Nicola et Smith, Richard (éds.), *The history of language learning and teaching*, II, Oxford, Legenda / MHRA, forthcoming.
- Fonseca, Maria do Céu, Silva, Ana Alexandra et Marçalo, Maria João, 2016. « Uma ou duas gramáticas de português língua estrangeira (PLE)? A new Portuguese grammar in four parts (Londres, 1768), de António Vieira, e a *Nouvelle grammaire portugaise* (Paris, 1810), de Alexandre Marie Sané », *Confluência* 50, 31-64.
- Gómez Asencio, José J., 1981. *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*, Salamanca, ediciones Universidad de Salamanca.
- Haßler, Gerda, 2009. « Los *Elementos de Gramática Castellana* compuestos por Juan Manuel Calleja (1818) en el contexto de las ideas lingüísticas de los ideólogos », García Martín, José María (dir.) et Gaviño Rodríguez, Victoriano (éds.), *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 345-360.
- Hordé, Tristan et Désirat, Claude, 1982. « Les idéologues et les sciences du langage. Introduction », *Histoire Épistémologie Langage* 4/1, 5-20.
- Joly, André, 2004. « Introduction », Thurot, François, *Tableau des progrès de la science grammaticale (Discours préliminaire à l'Hermès de James Harris)*, Paris, L'Harmattan.
- Lépinette, Brigitte, 2012. « L'horizon de rétrospection des grammaires françaises pour espagnols, 1800-1850 », Colombat, Bernard, Fournier, Jean-Marie et Raby, Valérie (éds.) *Vers une histoire générale de la grammaire française. Matériaux et perspectives*, Paris, Honoré Champion, 467-491.
- McLelland, Nicola, 2017. *Teaching and learning foreign languages. A history of language education, assessment and policy in Britain*, London/New York, Routledge.
- Porset, Charles, 1986. « Les idéologues : Une révolution dans la linguistique ? », Busse, Winfried et Trabant, Jürgen (éds.) *Les Idéologues. Sémiotiques, théories et politiques linguistiques pendant la Révolution française*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 7-16.
- Smith, Robert C., 1945. « A Pioneer Teacher: Father Peter Babad and his Portuguese Grammar », *Hispania* 28/3, 330-363.
- Tracy, Destutt de, 1803. *Éléments d'Idéologie, Seconde Partie, Grammaire*, Paris, Chez Coucier.
- Verdelho, Telmo, 2009. « On the origins of Modern Bilingual Lexicography: interaction between Portuguese and other European Languages », Bruti, Silvia, Cella, Roberta et Albert, Marina Foschi (éds.) *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 121-150.
- Verdelho, Telmo, 2011. « Lexicografia portuguesa bilingue. Breve conspecto diacrónico », Verdelho, Telmo et Silvestre, João Paulo (éds.) *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística português - línguas modernas*, Lisboa/Aveiro, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa/ Universidade de Aveiro, 13-67.